

Workshop 3A. Collaborative Approaches and Effective Outreach Strategies for Serving Immigrant and Limited English

August 2023

If you are a victim advocate, attorney, judge, or other professional working with an immigrant victim and you would like to receive case specific [technical assistance](#) on family law issues that arise in cases of immigrant crime victims, please call NIWAP for technical assistance. (202) 274-4457 or email us at info@niwap.org.

[Workshop 3A - PowerPoint Presentation](#)

You can also visit the language access issues section of NIWAP's web library
<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/topic/language-access/>

Tools for police and prosecutors: <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/law-enforcement-training-materials/>
Tools for victim advocates and attorneys: <https://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/advocates-attorneys-training-materials>

Links from Workshop

- Pasifika Power and Control Wheel Translation Project <https://www.api-gbv.org/resources/pasifika-wheel-project/>
- Resource Guide on Interpretation Services <https://www.api-gbv.org/resources/interpretation-resource-guide/>
- Red Means Help Campaign – Portland State University and the Portland Police Bureau <https://www.firnw.com/redmeanshelp>

Materials

- Resource Guide for Advocates & Attorneys on Interpretation Services for Domestic Violence Victims, 2016 <https://www.api-gbv.org/resources/interpretation-resource-guide/>
- Ensuring Language Access to Immigrant Victims of Sexual Assault <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/ch2-victims-language-access/>
- Improving Accessibility of Your Program's Services to Battered Immigrant Women <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/improving-accessibility/>
- Maria L's Language Access Story <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/maria-l-language-access-story/>
- Serving Limited English Proficient Immigrant Victims** <https://www.civicresearchinstitute.com/online/article.php?pid=6&iid=1269>
- Language Identification Card I Speak ... (May 2019) <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/language-id-card-raksha/>

Supplementary Materials from NIWAP Web library¹

Last Updated: May 18, 2023

¹ This materials list includes publications issued by government agencies and materials produced by NIWAP in collaboration with national experts. Each of the materials included in this list that was developed with support from government funders contains the relevant government agency's disclaimers.

Multilingual Know Your Rights Brochures and Tools (<https://niwaplibrary.wcl.american.edu/multilingual-materials-by-title>)

- “Are you Safe at Home?” <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/topic/language-access/multilingual-materials-titles/are-you-safe-at-home/>
 - Arabic, Chinese, Dari, English, French, Farsi, Gujarati, Haitian Creole, Hindi, Japanese, Korean, Russian, Spanish, Tagalog, Vietnamese
- “Know Your Rights” <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/topic/language-access/multilingual-materials-titles/know-your-rights/>
 - Arabic, English, French, Russian, Spanish
- “Rights and Options” <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/topic/language-access/multilingual-materials-titles/rights-and-options/>
 - Arabic, English, French, Hindi, Russian, Spanish
- DOJ: Know Your Rights (Are You Limited English Proficient?) infographic <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-gov-brochure-knowyourrights/>
- DHS Infographic: Protections for Immigrant Victims (January 12, 2017)
 - Chinese, Dari, Pashto, Portuguese, Russian, Spanish, Thai
- DHS: “Immigration Options for Victims of Crimes” <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/topic/language-access/multilingual-materials-titles/immigration-options-brochure/>
 - Chinese, English, Korean, Russian, Spanish
- Understanding Stalking for Immigrants <https://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/understanding-stalking-for-immigrants-english>
 - English, Spanish
- Help Series for Crime Victims – Sexual Violence https://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/helpbrochure_sexualviolence-english
 - Dari, English, Pashto
- Twelve Things Workers Should Know <https://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/12-things-workers-should-know>
 - Dari, English, Pashto
- EEOC: Sexual Harassment <https://www.eeoc.gov/sexual-harassment>
 - Arabic, Chinese, Haitian Creole, Korean, Russian, Spanish, Tagalog, Vietnamese, Farsi, Pashto
- EEOC Fact Sheet: Sexual Harassment Discrimination <https://www.eeoc.gov/laws/guidance/fact-sheet-sexual-harassment-discrimination>
 - Chinese, Haitian Creole, Korean, Russian, Spanish, Tagalog, Vietnamese, Farsi, Pashto
- Trauma Informed - Structured Interview Questionnaires for Immigration Cases (SIQI) <https://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/siqi-trauma-informed-tool>
 - Chinese, English, Russian, Spanish
- Afghan Asylum Helpline <https://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/flier-for-hotline>
 - Dari, English, Pashto

Courts

DOJ Letter to State Chief Justices and State Court Administrators on Access for Limited English Proficient Persons to State Court Proceedings <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-access-doj-courts-letter/>

- Judicial Bench Card for Court Interpretation <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/ncsc-bench-card-language-access>
- White Paper: Improving the Courts’ Capacity to Serve Limited English Proficient Persons Seeking Protection Orders <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-gov-white-paper-improvingcourtscapacity-2006/>

- NCSC: State-Specific Resources <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/state-specific-resources-national-center-for-state-courts/>
- Working With Court Interpreters, Asian Pacific Institute on Gender Based Violence http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/working_with_court_interpreters/
- Protection Orders and Limited English Proficient (LEP) Individuals <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-gov-brochureforlep-2003/>
- National Center for State Courts: Serving Limited English Proficient (LEP) Battered Women: A National Survey of the Courts' Capacity to Provide Protection Orders <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/serving-lep-women-survey/>

Law Enforcement and Prosecutors

- U Visa LEP Training for LE and Prosecutors <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/ta-u-visa-flyer-law-enforcement/>
- Questions to Use for Crime Scene Identification of LEP <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/crime-scene-identification-of-lep-persons>
- Dos and Don'ts to Help Identify LEP Persons <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/dos-and-donts-to-identify-lep-persons>
- Why Using an Interpreter is Beneficial to Law Enforcement <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/law-enforcement-benefits-of-qualified-interpreters>
- Laws Governing Law Enforcement Agency provision of Language Assistance to Limited English Proficient Persons <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/laws-governing-language-access>
- Steps for Obtaining Interpreters <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/step-for-obtaining-interpreters>
- Immigrant and Limited English Proficient Victims' Access to the Criminal Justice System: The Importance of Collaboration <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/importance-of-collaboration-victims/>
- Translation Requirements for Vital Documents, Intake, and Notice of LEP Assistance for DOJ and HHS Grantees serving Immigrant Crime Victims <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/translation-vital-docs>
- Police Executive Research Forum – Community Policing in Immigrant Neighborhoods: Stories of Success <https://www.policeforum.org/assets/CommunityPolicingImmigrantNeighborhoods.pdf>
- National Survey of Service Providers on Police Response to Immigrant Crime Victims, U Visa Certification and Language Access <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/rsch-police-response-immigrant-victims/>
- Immigrant and Limited English Proficient Victims' Access to the Criminal Justice System: The Importance of Collaboration <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/importance-of-collaboration-victims/>

Training Materials for Attorneys, Victim Advocates, and Systems Based Victim Advocates

- Resource Guide for Advocates & Attorneys on Interpretation Services for Domestic Violence Victims, 2016 <https://www.api-gbv.org/resources/interpretation-resource-guide/>
- Ensuring Language Access to Immigrant Victims of Sexual Assault <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/ch2-victims-language-access/>
- Improving Accessibility of Your Program's Services to Battered Immigrant Women <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/improving-accessibility/>
- Maria L's Language Access Story <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/maria-l-language-access-story/>
- Serving Limited English Proficient Immigrant Victims** <https://www.civicresearchinstitute.com/online/article.php?pid=6&iid=1269>

Government Policies and Publications

Department of Justice

- U.S. Department of Justice Model Limited English Proficiency Guidelines from Office of Justice Programs “Center City Police Department”
<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/sample-limited-english-proficiency-guidelines-from-the-office-of-justice-programs>
- Are You Compliant with Title VI? Self-Assessment Tool <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/self-assessment-tool-title-vi/>
- Federal Register: Improving Access to Services for Persons with Limited English Proficiency: Executive Order 13166 (August 11, 2000) <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-gov-exor1316608-11-00>
- DOJ: Executive Order 13166 Limited English Proficiency Resource Document: Tips and Tools from the Field <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-gov-dojtips09-21-04>
- Language Access Assessment and Planning Tool for Federally Conducted and Federally Assisted Programs <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/language-assessmet-tool/>
- DOJ: Frequently Asked Questions about the Protection of Limited English Proficient (LEP) Individuals under Title VI of the Civil Rights Act of 1964 and Title VI Regulations (March 2011)
<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-gov-titlevititleviregs-03-11/>
- DOJ: Federal Government’s Renewed Commitment to Language Access Obligations Under Executive Order 13166 <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-gov-memoagonexor1316602-17-11>
- DOJ: Memorandum (7/2002) Re: Executive Order 13166 (Improving Access to Services for Persons with Limited English Proficiency) <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-gov-memoassagexor1316607-08-02>
- DOJ: Improving Access to Services for Persons with Limited English Proficiency (DJ# 366-16-83) (12/2002)
<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-gov-ltr-boydteplevi12-13-02/>
- DOJ: Memorandum for Heads of Federal Agencies (1/2002) Re: Executive Order 13166 (Improving Access to Services for Persons with Limited English Proficiency)
<http://niwaplibrary.wcl.library.wcl.american.edu/pubs/lang-gov-memoassagexor1316601-11-02>
- DOJ: Q&A on the Background of Limited English Proficiency and Executive Order 13166
<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-gov-qaexec-ord13166-10-26-01>
- DOJ: Memorandum for head of Federal Agencies (10/2001) Re: Executive Order 13166 (Improving Access to Services for Persons with Limited English Proficiency)
<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-gov-memoexor1316610-26-01>
- DOJ: Language Access Obligations Under Executive Order 13166
<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-gov-memoagonexor1316606-28-10>
- DOJ: Common Language Access Questions, Technical Assistance, and Guidance for Federally Conducted and Federally Assisted Programs (April 2011)
<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-gov-langaccesstagidancefedgov08-2011/>

Language Identification

- World Language Identification Card (DeKalb County Magistrate Court’s Compliance Project, Caminar Latino, Men Stopping Violence, Raksha, Inc, Tapestri, Inc, and Women’s Resource Center to End Domestic Violence)
<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-tool-langidguide4-2006-2>
- NAJIT: Language Identification Guide: I Speak... <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/language-id-card-19010116-raksha-pdf/>
- Language Identification Card I Speak ... (May 2019)

- <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/language-id-card-raksha/>
- US Bureau of the Census: Language Identification Flashcard
<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/census-language-id-card>
- New Jersey Language Identification Cards
<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/language-guide-new-jersey/>
- Guatemalan Dialects
<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/guatemalan-dialects/>
- Mexican Dialects
<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/mexican-dialects/>

Interpretation and Translation

- Working Effectively with Telephone Interpreters <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/imm-qref-workingwithtelephoneinterp>
- Working with Court Interpreters
http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/working_with_court_interpreters
- National Institute on the Use and Integration of Interpreters
<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/national-institute-la-access>
- National Association of Judiciary Interpreters & Translators: Code of Ethics and Professional Responsibilities <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/najitcodeofethicsfinal>
- National Center for State Courts, Code of Professional Responsibility for Interpreters Serving Limited English Proficient Victims of Domestic Violence Outside of the Courtroom and Judicial Settings
<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-qref-cderespinterp4lep/>
- Tips: Ensuring Effective and Accurate Interpretation (Victim Rights Law Center)
<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-qref-ensuringaccurateinterp2011/>
- How Do You Determine Who Needs an Interpreter, Washington Administrative Office of the Courts
<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-qref-howtodetrnwhoneedsaninterp/>
- King County Court: Important Tips to Remember When Using an Interpreter
<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/interpretation-tips>
- What Court Interpreters Would Tell You If They Were Here, New Jersey Administrative Office of the Courts <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-tool-whatctinterpwouldtell1989/>
- Working Effectively with Telephone Interpreters <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/imm-qref-workingwithtelephoneinterp>
- Working with Court Interpreters
http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/working_with_court_interpreters
- How Do You Determine Who Needs an Interpreter, Washington Administrative Office of the Courts
<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-qref-howtodetrnwhoneedsaninterp/>

Language Access Resources from Technical Assistance Providers

- Asian Pacific Institute on Gender-Based Violence: Language Access <https://www.api-gbv.org/culturally-specific-advocacy/language-access/>
- VERA Institute of Justice: Translating Justice Program <https://www.vera.org/projects/translating-justice>
- National Immigrant Women's Advocacy Project, American University, Washington College of Law:
<http://niwaplibrary.wcl.american.edu/topic/language-access/>
- National Center for State Courts: Language Access Programs by State <https://www.ncsc.org/Services-and-Experts/Areas-of-expertise/Language-access/Resources-for-Program-Managers/LAP-Map/Map.aspx>
- Casa de Esperanza: <https://nationallatinonetwork.org/lep-toolkit-home>
- National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT): Interpreter and Translator Database <https://najit.org/resources/find-interpreter/>

- Limited English Proficiency (A Federal Interagency Website): Department of Justice guidance and technical assistance for language access regulations <https://www.lep.gov/>
- National Indigenous Women's Resource Center: Language Access <http://www.niwrc.org/resources/state-alaska-task-force-crime-human-trafficking-promoting-prostitution-and-sex-trafficking>
- National Congress of American Indians: Language Access <http://www.ncai.org/policy-issues/community-and-culture/language>
- Center for Court Innovations: Tribal Access to Justice Innovation <http://www.tribaljustice.org/>

Materials Produced by the King County Court

- King County Court: In the Interview... <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-qref-interview>
- King County Court: Limited English proficiency: Resources <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-qref-lepresourceswa>
- King County Court: Important Tips to Remember When Using an Interpreter <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/interpretation-tips>
- King County Court: Interpreter Fatigue <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-qref-intfatigue>
- King County Court: Interpretation Modes: Rules and Techniques <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/interp-modes-rules-tech>
- King County Court: Lost in Translation: Points to Consider When Using Interpreters <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-qref-considerwhenusinginterp2003>
- King County Court: Questions to Ask/Consider When Qualifying an Interpreter <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-qref-qstoasktoqualifyaninterp>
- King County Court: Best Practice: Team Interpreting <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-qref-teaminterp>
- King County Court: Number of Interpreters Needed Question & Answer <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-qa-numberofinterpneeded>
- King County Court: Proper Role of a Court Interpreter <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-qref-properroleofcourtinterp>
- King County Court: Code of Conduct for Court Interpreters- Washington State Interpreters Program <http://niwaplibrary.wcl.american.edu/pubs/lang-lawpol-interpconductcode1986/>